Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówię zaś wam, że każda wypowiedź bezużyteczna — [którą] wypowiedzą — ludzie, oddadzą za nią słowo w dzień sądu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że każda wypowiedź bezczynną którą jeśli powiedzieliby ludzie zdadzą za nią słowo w dzień sądu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówię wam zaś: z każdego bezużytecznego słowa, które ludzie wypowiedzą, zdadzą sprawę* w dniu sądu.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówię zaś wam, że każda rzecz bezużyteczna, którą powiedzą ludzie, oddadzą za nią (rachunek) w dzień sądu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówię zaś wam że każda wypowiedź bezczynną którą jeśli powiedzieliby ludzie zdadzą za nią słowo w dzień sądu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówię wam natomiast: Z każdego bezużytecznego słowa, które ludzie wypowiedzą, zdadzą sprawę w dniu sądu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale mówię wam, że z każdego bezużytecznego słowa, które wypowiedzą ludzie, zdadzą sprawę w dzień sądu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale powiadam wam, iż z każdego słowa próżnego, które by mówili ludzie, dadzą z niego liczbę w dzień sądny;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powiadam wam, iż z każdego słowa próżnego, które by wyrzekli ludzie, dadzą liczbę w dzień sądny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A powiadam wam: Z każdego bezużytecznego słowa, które wypowiedzą ludzie, zdadzą sprawę w dzień sądu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A powiadam wam, że z każdego nieużytecznego słowa, które ludzie wyrzekną, zdadzą sprawę w dzień sądu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówię wam: W dniu sądu człowiek będzie musiał się rozliczyć z każdego niepotrzebnego słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedzcie, że w dniu sądu ludzie zdadzą sprawę z każdego niepotrzebnie wypowiedzianego słowa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oświadczam wam, że z każdego nieużytecznego słowa, które ludzie wypowiedzą, zdadzą sprawę

[1)] <x>520 14:12</x>; <x>670 4:5</x>
[2)] <x>510 17:31</x>; <x>520 2:5</x>

			w dniu sądu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zapewniam was, że w dniu sądu zda człowiek rachunek z każdego niepotrzebnego słowa, które kiedykolwiek wypowiedział.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Ja wam powiadam: W dniu sądu ludzie zdadzą sprawę z każdego niepotrzebnego słowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кажу ж вам, що за кожне пусте слово, що люди скажуть, відповідатимуть у судний день;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadam zaś wam że wszystko spływające wysłowienie czynu nie działające przez zaniedbanie które zagadają człowieki, oddadzą około niego odwzorowany wniosek w dniu rozstrzygnięcia;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale powiadam wam, że z każdego bezowocnego słowa, które by ludzie wypowiedzieli, zdadzą sprawę w dzień sądu;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co więcej, powiem wam tak: w Dniu Sądu ludzie będą musieli się rozliczyć z każdego lekkomyślnego słowa, które wypowiedzieli,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mówię wam, że z każdej nieużytecznej wypowiedzi, którą ludzie wyrzekną, zdadzą sprawę w Dniu Sądu;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ostrzegam was: W dniu sądu ludzie zdadzą sprawę z każdego niepotrzebnego słowa, które wypowiedzieli.